



UMOWA O PROWADZENIE RACHUNKU BANKOWEGO („Umowa Rachunku Bankowego”)

银行账户协议

Niniejsza umowa o prowadzenie rachunku bankowego w walucie o numerze :

PLN: _____

EUR: _____

USD: _____

CNY: _____ („Rachunek”), Umowa zostaje zawarta w dniu [_____] r. w Warszawie pomiędzy:

该银行账户协议（简称协议）币种为____，账号为____，于____年____月____日在以下双方间生效：

Bank of China (Europe) S.A. Spółka Akcyjna Oddział w Polsce z siedzibą w Warszawie, ul. Zielna 41/43, 00-108 Warszawa, którego dokumentacja jest przechowywana w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, wpisanym do rejestru przedsiębiorców pod numerem KRS 0000415913, NIP 107-00-22-527 („Bank”), reprezentowanym przez pełnomocnika/ów.

中国银行（欧洲）有限公司波兰分行（简称银行）。银行信息如下：地址：ul. Zielna 41/43, 00-108 Warszawa, KRS 0000415913, NIP 107-00-22-527。银行方协议签署代表：

(imię i nazwisko, stanowisko służbowe - funkcja) 名和姓，职位 _____

oraz („Posiadacz Rachunku”):

以及账户持有人：

Pana/Pani (Imię i nazwisko) 名和姓:

Numer klienta (CIF) 客户号:

Legitymującym/cą się 持有以下身份证件:

dowodem osobistym o numerze 身份证号:

paszportem o numerze 护照号:

kartą pobytu o numerze 居留卡号:

Posiadającym/cą PESEL numer/ data urodzenia 社会保险号/生日:

Bank oraz Posiadacz Rachunku dalej łącznie jako „**Strony**”.

银行及账户持有人以下统称为“双方”

Rachunek będzie Podstawowym Rachunkiem Płatniczym¹

该账户是否是基本支付账户

Tak 是

Nie 否

W przypadku zaznaczenia opcji „Tak”, dla potrzeb niniejszej Umowy przez „Rachunek”, o którym mowa w Regulaminie, rozumie się otwierany i prowadzony na podstawie niniejszej Umowy Podstawowy rachunek płatniczy. Ponadto Posiadacz Rachunku oświadcza, że żaden dostawca będący bankiem krajowym, instytucją kredytową lub jej oddziałem, oddziałem banku zagranicznego lub spółdzielczą kasą oszczędnościowo-kredytową (z wyłączeniem Krajowej Spółdzielczej Kasy Oszczędnościowo-Kredytowej), w ramach działalności

¹ Zaznaczyć na podstawie opcji wybranej w formularzu otwarcia rachunku klienta indywidualnego
此选项仅对个人客户



wykonywanej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie prowadzi dla niego innego rachunku płatniczego w walucie polskiej umożliwiającego wykonywanie transakcji, o których mowa w Rozdziale dotyczącym Podstawowego rachunku płatniczego w Regulaminie.

若勾选了 "是" 的选项, 则在本协议以及《个人客户规章准则》中所指的 "账户" 应理解为基本支付账户。此外, 账户持有人声明在波兰境内的其他银行或信贷机构未持有兹罗提币种的支付类账户, 以便执行《个人客户规章准则》中关于基本支付账户一章所述的交易。

§ 1.

1. Strony postanawiają, że w sprawach nieuregulowanych w Umowie zastosowanie ma *Regulamin Rachunków Bankowych dla Osób Fizycznych w Bank of China (Europe) S.A. Spółka Akcyjna Oddział w Polsce („Regulamin”)*, a wszelkie terminy pisane w Umowie z wielkiej litery, a niezdefiniowane inaczej w Umowie, mają znaczenie nadane im w Regulaminie.

双方同意: 该协议内未定义的事项以中国银行(欧洲)有限公司波兰分行“个人客户规章准则”中的定义为准。

2. Na podstawie Umowy Bank otwiera dla Posiadacza Rachunku Rachunek.

根据该协议, 银行为账户持有人开立账户。

3. Bank zobowiązuje się do prowadzenia rachunku płatniczego, przechowywania środków pieniężnych Posiadacza Rachunku oraz do przeprowadzania na jego zlecenie rozliczeń pieniężnych.

银行承诺开设支付账户, 存储账户持有人的资金, 并根据其指令进行资金结算。

4. Posiadacz Rachunku, z zastrzeżeniem obowiązujących przepisów prawa, postanowień Umowy oraz Regulaminu, ma prawo do swobodnego dysponowania środkami pieniężnymi zgromadzonymi na Rachunku.

账户持有人在符合适用的法律、《银行账户协议》和《个人客户规章准则》规定的情况下, 有权自由处置账户上存储的资金。

5. Z chwilą zawarcia niniejszej Umowy oraz pod warunkiem, że Rachunek jest Rachunkiem Wspólnym, Współposiadacze Rachunku mogą dysponować samodzielnie środkami pieniężnymi zgromadzonymi na Rachunku oraz mogą dokonywać samodzielnie wszelkich czynności wynikających z niniejszej Umowy, łącznie z jej wypowiedzeniem ze skutkiem dla pozostałych Współposiadaczy i podjęciem salda z chwilą zamknięcia Rachunku, o ile Umowa lub Regulamin nie stanowi inaczej.²

本协议签订后, 在账户为联名账户的前提下, 联名账户持有人可自行处置账户内存储的资金, 并可自行进行本协议产生的一切行为, 包括对其他联名持有人终止协议并在关闭账户时提取余额。(除协议或银行规章制度有其他条款规定不同的情况以外)。

6. Umowa zostaje zawarta na czas nieoznaczony.

该协议为无期限协议。

§ 2.

Posiadacz Rachunku zobowiązuje się do:

账户持有人承诺:

1. niewykorzystywania Rachunku do przeprowadzania rozliczeń związanych z działalnością gospodarczą;

不使用该账户进行与商业活动有关的结算。

2. korzystania z Rachunku na warunkach wynikających z niniejszej Umowy, Regulaminu oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

根据本账户协议、《个人客户规章准则》和适用法律使用账户。

§ 3.

² Niniejszy ustęp ma zastosowanie jedynie w przypadku występowania w Umowie więcej niż jednego Posiadacza Rachunku. 本款仅适用于账户协议中存在一个以上账户持有人的情况。



1. Posiadacz Rachunku niniejszym oświadcza, że przed zawarciem Umowy otrzymał i zapoznał się ze wzorem Umowy, Regulaminem wraz ze wszystkimi jego załącznikami, Dokumentem dotyczącym opłat oraz broszurą informacyjną dotyczącą praw konsumentów przy dokonywaniu płatności w państwach członkowskich.

账户持有人特此声明，在签订本协议之前，已收到并阅读了协议样本、《个人客户规章准则》及其所有附件、收费文件，和关于在成员国付款时消费者权利的信息手册。

Spory powstałe w związku z wykonywaniem Umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy, ustalony zgodnie z przepisami Ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. - Kodeks postępowania cywilnego (Dz.U. 1964 nr 43 poz. 296 z późn. zm.).

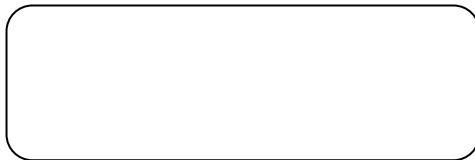
与履行本协议有关的争议应由主管法院根据 1964 年 11 月 17 日法令的规定予以解决。-- 《民事诉讼法》(1964 年第 43 号，第 296 项，经修订)。

2. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Niniejszą umowę sporządzono w polskiej i chińskiej wersji językowej. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych polska wersja językowa jest rozstrzygająca.

本协议一式两份，双方各执一份。本协议用波兰文和中文拟定。如有解释上的差异，以波兰语版本为准。

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania Umowy przez obie Strony.³

本协议自双方签署之日起生效。



Podpis/y Posiadacza/y Rachunku
账户持有人的签名（与签样一致）



Pieczęć i podpisy osób upoważnionych za Bank
银行授权人员的盖章和签名

Załączniki 附件

1. Regulamin Rachunków Bankowych dla Osób Fizycznych 个人客户银行账户规章准则。
2. Polityka Prywatności 隐私声明/隐私政策
3. Tabela Opłat I Prowizji 收费服务表

³W przypadku występowania w Umowie więcej niż jednego Posiadacza Rachunku podpis złożony powinni wszyscy Współposiadacze.
如果协议中有一个以上的账户持有人，所有联名持有人须签字。

